

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

アイキャッチ (Bタイプ)

EYECATCH (B-TYPE)

ボーッと一点を見上げてるリツコ
「2015年」の文字

Ritsuko, looking up at a single point vacantly.

TEXT: "The Year 2015"

リツコなめ伊吹の足がリツコの動きを待つ
伊吹 (背) 「あの ... 先輩」
気を取り戻し伊吹を見て
リツコ 「ああ、こめんなさい。」

With Ritsuko in the foreground, Ibuki's legs anticipate her motions.

IBUKI (from behind): "Um...sempai?"

She regains her composure, and looks at Ibuki -

RITSUKO: "Oh, I'm sorry."

ケイジ内。エヴァを奥に去るリツコと伊吹
「レイの再テスト急ぎましょう」
伊吹 「葛城さん、今日見ませんね」
リツコ 「え？ええ、そうね」 (とほけてる)

Inside the Cage. Ritsuko and Ibuki, as they leave behind the Eva.

"Let's go ahead and retest Rei, shall we?"

IBUKI: "Say, I've not seen Katsuragi-san around today, ma'am."

RITSUKO: "Eh? Oh, I guess not." (*She's playing dumb.*)

学食のカウンター。
SE《ガヤ (C-150まで) 》
体起こし気味に振り向くリツコ
リツコ 「かつらぎ、さん？」

A school cafeteria counter.

Background chatter (continued until Cut #150).

Ritsuko, as she turns around, seemingly standing up.

RITSUKO: "Ka-tsu-ra-gi-san?"

ヘラヘラしてるミサト
ミサト 「そ～～葛城ミサト。よろしくね」

Misato, laughing thoughtlessly.

MISATO: "Yeah, that's right! Katsuragi Misato. Nice to meetcha!"

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

「2005年長野県第2新東京市」の文字

TEXT: "Tokyo-2, Nagano Prefecture, 2005."

「第2東京大学構内」の文字

TEXT: "University of Tokyo-2 Campus."

リツコ（OFFから）「母さん。先日葛城という娘と知り合いました。」

RITSUKO (from off-c.): "Mother - I met this girl named Katsuragi the other day."

窓際で食べながら喋るミサト

Misato, as she chats while eating by the window.

ボーゼンとしてるリツコ

Ritsuko, in a daze.

「他の人たちは私を遠巻きに見るだけで、そのつど母さんの名前の重きを思い知らされるのですが、何故か彼女だけは私に対しても屈託がありません。」

"The others all just look at me, surrounding me from a distance, and every time, Mother, I'm taught a lesson in the importance of your name, but somehow this one girl hasn't a worry, even around me."

ポカンとしてるリツコ

Ritsuko, flabbergasted.

「彼女は例の調査隊ただ一人の生き残りと聞きました。」

"I've heard she was the sole survivor of that one reconnaissance team."

カレーをスプーンに乗せたままペラペラ喋ってるミサト
(リツコを見たま)

Misato, chattering on glibly, still carrying her curry on her spoon.

(She's still looking at Ritsuko.)

「一時失語症になったそうですが、今はプランクを取り戻すかのようにペラペラとよく喋ります」

"Apparently, she'd become aphasic at one point, but now she'll often chat on and on, as if to make up for lost time or something."

前出と同じ場所だが、増設に増設をかさね、ケーブルに
囲まれている赤木

Akagi, in the same location as she was before, but now with extensions piled on extensions, and cables surrounding her.

AKAGI

赤木

"Ricchannn...Still burrowed underground on my end, as ever. I've

「リツちゃんー。こっちは変わらず地下に潜りっぱなし

grown tired of the lunches in our provisions...above, it seems they've

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

です。支給のお弁当にも飽きました。 上では第 2 選 started work on Project Tokyo-3 in accordance with the 2nd Capital
都計画による第 3 新東京市の計画に着工した様です」 Transfer Project."

タバコに火をつけるリツコ

Ritsuko, as she lights a cigarette.

不機嫌そうだ

She seems sullen.

リツコ (声) 「この所、ミサトが大学に来ないので、理 RITSUKO (voiceover): "Lately, Misato hasn't come to University,
由を白状させたらバカみたいでした。」 and when I let her confide in me about the reason, I felt so stupid."

吸う

She inhales.

吐く

She exhales.

嫌悪感を表す

She expresses her disgust.

「ずっと彼氏とアパートで寝ていたそうです。飽きもせ "It seems she'd been in bed with her boyfriend at his apartment the
ず、一週間もダラダラと」 whole time...for a whole week on end, without getting sick of it!"

OP のミサトの写真の UP

A close-up of the photograph of Misato from the opening sequence.

「彼女の」

"I feel like I've seen..."

加持の写真 UP

A close-up of the photograph of Kaji.

「意外な」

"...a side of her..."

リツコの写真の UP

A close-up of the photograph of Ritsuko.

「一面を知った感じです」

"...that I'd never expected to."

テヘテヘ... と気まずげに頭かくミサト

Misato, as she scratches her head awkwardly - "Eheheh..."

リツコ (声) 「今日、紹介されました。顔はいいのです RITSUKO (voiceover): "I was introduced to him, today. He's got a

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

が ... 」	nice face, but..."
すまん！と手をあわす	<i>She brings her hands together - "Sorry!!!"</i>
「どうも私はあの軽い感じが馴染めません」	"...somehow I can't get used to that sense of lightness about him."
と、突然後ろから回される手	<i>...whereupon, his hand suddenly comes around from behind her.</i>
ミサトの胸の辺りにいく	<i>It goes somewhere in the vicinity of Misato's breast.</i>
！！となるミサト	<i>Misato, as she reacts - "...!!"</i>
ニッコリする加持	<i>Kaji, as he grins cheerfully.</i>
セピア色の写真	<i>A sepia tone photograph.</i>
赤木（声）「昔から男の子が苦手でしたね ... リツちゃん	AKAGI (voiceover): "Boys have never been your strong suit, have
は ... やはり女手ひとつで ごめんなさい、ずっと放任	they, Ricchan...well, after all, with only one woman's hands to....I'm
していたものね。いやね、都合のいい時だけ母親ヅラす	sorry. I've neglected you all this time, haven't I. It's horrible, I know,
るのは ... 」	acting like a mother only when the timing's convenient..."
手紙を書いている手	<i>Her hand, writing the letter.</i>
赤木、やや論そうな表情を見せている	<i>Akagi, displaying a bit of a pained expression.</i>
赤木「 ... 母親か」	AKAGI: "...a mother, eh..."
T 「2003年」	T: "2003."
T 「箱根・芦ノ湖畔」	T: "Beside Lake Ashi, Hakone."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

画面中央に大きな木

A huge tree in the center of the screen.

S E《遠い工事の音など》

The sound of distant construction work, etc..

強い日差しを浴びてる

It's bathed in bright sunlight.

(シンジの笑いなどが時々)

(We occasionally hear Shinji laughing, etc..)

その木陰に冬月。しゃがんで

In its shade, Fuyutsuki. He crouches down -

冬月「今日も変わらぬ日々か ... この国から秋が消えたのは淋しい限りだよ」

FUYUTSUKI: "Today, too, is just as every other day...how sad it is, that autumn's faded from this land."

ベビーカーのシンジをあやすユイ

Yui, as she comforts Shinji in a baby carriage.

冬月

FUYUTSUKI

「ゼーレの持つ裏死海文書 ... そのシナリオのままだと十数年後に必ずサードインパクトが起こる」

"The secret Dead Sea Scrolls that SEELE possesses...if their scenario holds, Third Impact will invariably occur in the next few decades."

ユイ「最後の悲劇を起こさないための組織。それがゼーレとゲヒルンですわ」

YUI: "These organizations exist to prevent a final tragedy. SEELE and GEHIRN, that is."

冬月「私は君の考えに賛同する。ゼーレではないよ」

FUYUTSUKI: "I approve of your ideas, not of SEELE's."

シンジをあやすユイの後姿

Yui's figure from behind as she comforts Shinji.

ユイ「冬月先生。あの封印を世界に解くのは大変危険です」

YUI: "Professor Fuyutsuki...breaking that seal on the world is a terrible risk."

後ろ次の冬月

Fuyutsuki's figure from behind.

冬月

FUYUTSUKI:

「資料は全て碇に渡してある。個人で」

"I've handed all the materials over to Ikari. I am..."

ノースリーブから胸元が見える。

Her breast is visible due to her sleeveless garment.

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

膝やや開いた感じのユイ

「できることではないからね。」

Yui, with a sense that she's opening her knees a little.

"...in no position to do it privately, am I."

そのままユイを見ている冬月

Fuyutsuki, looking at Yui like that.

ユイの胸に手を伸ばすシンジ

「この前のようなマネはしないよ」

背中で喋ってるユイを見る

冬月「しないよ」でチラと

シンジ (OFF) 「(赤ちゃんの笑い声)」

Shinji, as he reaches his hands out to Yui's breast.

"Something like what I pulled last time won't do."

Fuyutsuki casts a quick glance at Yui who's talking behind him...

...when he says "won't do".

SHINJI (off-c.): *(A baby's laughing voice.)*

欠番

Cut #339 - missing no.

ずっと目を逸らす冬月

(嫌悪をあまり頭にせず)

冬月「それとなく警告も受けている。」

Fuyutsuki, averting his eyes the whole time.

(Without revealing too much of his disgust.)

FUYUTSUKI: *"I've implicitly received warning, too."*

冬月なめ

山の奥に建設中の高層ビルが見える

「あの連中が私を消すのは造作もないようだ」

山にボコッと巨大がトンネルが開いてて工事中

Fuyutsuki in front of..

...a high-rise visible under construction behind the mountain.

"It seems it would be no trouble at all for those lot to bump me off."

A great tunnel is under construction, being drilled into the mountain.

ユイの後ろ姿。ベビーカーを揺らす動きが止まる

Yui's figure from behind. Her baby-carriage rocking motion stops.

ユイ「生き残った人々もです。簡単なんですよ、人を滅

YUI: *"You and all the men and women who survived. Because it's*

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

ぼすのは」

simple, you know - destroying a person is."

引き画の 2 人の後ろ次
シンジを抱き上げるユイ
冬月

Pull out on the two of them, seen from behind.

Yui, as she picks Shinji up and holds him in her arms.

FUYUTSUKI

「だからと云って、君が被験者になることもあるまい」
シンジを抱いて顔を見ながら
ユイ「すべては流れのままにですわ。私はその為にセー
レにいるのですから。シンジの為に ...」

"But that hardly means you should need be the test subject."

As she embraces Shinji and looks at his face -

YUI: "Well, all things will continue to go with the flow. As for me, that's why I joined SEELE. For that, and for Shinji, too..."

欠番

Cut #344 - missing no.

シンジの手がユイの頬を叩いている
やさしく微笑でいるユイ
再び冬月の横顔に切りかわる

Shinji's hand is resting on Yui's cheek.

Yui is smiling, softly, gently.

We switch back to Fuyutsuki's face in profile once more.

T 「2004年」

T: "2004."

T 「箱根・地下第2実験場」

T: "Second Underground Test Site, Hakone."

見上げている少年（3才のシンジ）
オペレーター（OFF）「LCL」

A young boy, looking up. (Shinji, age 3.)

OPERATOR (off-c.): "LCL..."

それを見ている赤木
チラリ ... と一方を見る

Akagi, looking at him...

...fleetingly...she looks away.

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

「圧力、プラス、0. 2」

"...pressure...plus...0.2."

碓が机にいつものポーズでいる

Ikari is at his desk, in his usual pose.

机などの設備は仮設

Equipment around the desk, etc., has been provisionally set up.

オペレーター (OFF)

OPERATOR (off-c.)

「送信部にゲストルド反応なし」

"No destrudo response to transmitters."

実験場からブースを見てる子供 (シンジ)

The child (Shinji), watching the booth from the test site.

オペレーター (OFF)

OPERATOR (off-c.)

「擬似フィールド安定しています」

"Pseudo-field at equilibrium, sir."

手前はパイプやコードだらけ

The foreground is cluttered with pipes and cords and such.

(シルエットで)

(In silhouette.)

冬月 (OFF) 「何故ここに子供がいる! ?」

FUYUTSUKI (off-c.): "Why is there a child here!?"

赤木が振り返り

Akagi looks over her shoulder -

赤木 「碓所長の息子さんです」

AKAGI: "That's Chief Ikari's son, sir."

冬月、碓を見ずに

Fuyutsuki, without looking at Ikari -

冬月 「碓、ここは託児所じゃない。」

FUYUTSUKI: "This isn't a day-care center, Ikari."

碓も黙ってる

Even Ikari stays silent.

「今日は大事な日だぞ」

"Dammit...today is an important day."

そこへスピーカーからユイの声

We hear Yui's voice come to him over the speakers.

ユイ (OFF・スピーカー) 「ごめんなさい、冬月先生。私が連れてきたんです」

YUI (off-c., speaker): "I'm sorry, Professor Fuyutsuki, but I was the one who brought him along."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

ブースの下の方に手を振るシンジ

Shinji, as he waves his hand at the area below the booth.

冬月

FUYUTSUKI

「ユイ君、今日は君の実験なんだぞ」

"But Yui-kun, today is the day of that experiment of yours!"

ユイ (OFF・スピーカー) 「だからなんです。この子には明るい未来を見せておきたいんです」

YUI (off-c., speaker): "And that's why, sir. Because...I want to show my child the bright future in advance."

妙に冷静な目でシンジを見ている赤木

Akagi, looking at Shinji with oddly calm eyes.

赤木 (MONO)

AKAGI (internally)

「それがユイさん最期の言攻でした。」

"Those were Yui-san's final words."

冬月・碓・ユイの古い写真

An old photograph of Fuyutsuki, Yui, and Ikari.

「イレギュラーな事件は彼女をこの世から消し去ってしまいました。」

"In an irregular incident, she was wiped away from this world altogether."

墓 ... セカンドインパクトで失われた人々の跡

Gravesites...the traces of the men and women lost to Second Impact.

「私の ... 願いそのままに」

"Just as...just as I had wished."

ただ無数の石柱が整然と並んでいる

Nothing but innumerable pillars of stone, lined up neatly.

「なんてイヤな女なんでしょうね。」

"What a horrible woman I must be."

花のUP

A close-up of some flowers.

ユイの墓

Yui's gravesite.

「リッちゃん ... この日を境に碓所長は変わったわ」

"Ricchan...that day was the watershed at which Chief Ikari changed."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

ゲンドウの公務室

内装が手付かずのまま、

外に足場があり作業用のライトが差し込んでいる

ゲンドウの前に冬月

冬月「この一週間どこへ行っていた 傷心もいい。だ

が、もうお前一人の体じゃないことを自覚してくれ」

碓「判っている。冬月、今日から新たな計画を推奨する。」

Gendo's official business chambers.

The interior design is untouched..

...with scaffolding outside, and industrial lights shining in.

Fuyutsuki, in front of Gendo.

FUYUTSUKI: "Where have you been off to this past week? Grief is one thing, but...do recognize the fact that this isn't just about you!"

IKARI: "I'm well aware. Fuyutsuki, from this day forward, I will be endorsing a new Project."

古いメガネのゲンドウ

「キール議長には提唱済みだ。」

まだ若い。しかしすでにいつものポーズ

Gendo, in his old glasses.

"I have taken care of things with Chairman Keele."

He's still young, but already, he's in his usual pose.

わずかに目を細める冬月

冬月「！？ ...まさかあれを？」

Fuyutsuki, as he narrows his eyes slightly.

FUYUTSUKI: "...!? Not *that*..?"

碓から T・B。

足場が作る影が十字になっている

碓「そうだ、かつて誰もが成し得なかった神への道。人

類補完計画だよ」

Track back from Ikari.

The shadow that the scaffolding casts has become cross-shaped.

IKARI: "That, indeed...that path unto God, once unattained by any. The Human Instrumentality Project."

「2008年」の文字

TEXT: "2008."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

電車から外を眺めてるリツコ

Ritsuko, admiring the view outside from in a train.

リツコ（声）「母さん、マギの基礎理論完成おめでとう。そのお祝いというわけでもないけど、私のゲヒルンへの正式入所が内定しました。来月から E 計画勤務となります」

RITSUKO (voiceover): "Congratulations, Mother, on your completion of the foundational theory of the MAGI. Though it's hardly a celebratory gift, my formal admission to GEHIRN has been tentatively approved. I'm to work on Project E, starting next month."

ガラスに映り込む鉄柱

Iron poles, as they're reflected in the glass.

暗い通路。

A dark passage.

奥に IN するリツコ。図面見ながら

Ritsuko, as she enters the background, while looking at a diagram...

止まってキョロキョロ図面を眺めて困った様子

...and stops, staring at the diagram restlessly, and in a hopeless state.

光が後ろからさす

A light shines from behind her.

警備員（OFF）「誰だ？」

SECURITY GUARD (off-c.): "Who is it?"

溜め息をつき、振り返る

She turns around, heaving a sigh.

リツコ「（溜息）」

RITSUKO: *(A sigh.)*

リツコなめ、近付いてくる警備員。

Ritsuko, in front of the security guard who comes up to her.

「技術開発部赤木リツコ。」

"Akagi Ritsuko, Technology Development Department."

IDカード出すリツコ

Ritsuko, as she shows her ID card.

「これ ID」

"Here's my ID."

ID 渡した感じに。

There's the sense that she's handed over her ID.

ライトの光も下へ移動

The light's glow moves downward, too.

リツコ「発令所の区体が出来たそうだから見に来たんだけど ...」

RITSUKO: "I heard the framework of Command Control had been built, so I came to see, but..."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

回りを見るリツコ

「迷路ねココ」

Ritsuko, as she looks around.

"...it's a maze, isn't it, this place."

I D 検索用端末

リツコの所属、階級などが示される

警備員 (OFF)

「発令所なら今、所長と赤木が」

The ID Reference Computer Terminal.

Ritsuko's affiliation, rank, and suchlike are displayed.

SECURITY GUARD (off-c.)

"If it's Command Control, now, it would seem it's..."

警備員の言葉にチラリと反応するリツコ

「見えてますよ」

Ritsuko, as she shows a fleeting reaction to the guard's words.

"...Akagi and the Chief there, ma'am."

発令所、建設中

赤木 (OFF) 「... 本当にいいのね」

碓 (OFF より) 「ああ、自分の仕事に後悔はない」

Command Control, under construction.

AKAGI (off-c.): "So...this is really alright, no?"

IKARI (from off-c.): "Ah, yes...I've no regrets about what it is I do."

碓イスに座って赤木その前に立つ

マギの所にはフタがしてある

赤木 (思わず強い調子) 「ウソ！ユイさんの事忘れられないんでしょ」

Ikari sits in a chair, and Akagi stands in front of him.

A cover has been placed over the location of the MAGI.

AKAGI (her tone involuntarily intense): "Bullshit! It's not as if you could just forget about Yui-san...."

赤木の表情は不機嫌そのもの

「... ..」

しかし碓は動じず

無理に余裕ありげな笑顔伴って

Akagi's expression is that of sullenness itself.

"....."

But Ikari, unperturbed...

...meets it with a smile of seemingly forced composure.

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

「でもいいの、私は」

"...but that's fine...with me, at least."

赤木の方から近づいて碓も応ずる。
唇を重ねる 2 人

*Akagi approaches from her direction, and Ikari responds in kind.
The two of them, as their lips meet.*

上から見てるリツコ

Ritsuko, watching from above.

リツコなめ下の 2 人

Ritsuko, in front of the couple below her.

リツコ冷静に見る
リツコ 「... ..」

Ritsuko watches calmly.
RITSUKO: "....."

「2010年」の文字

TEXT: "2010."

天井都市

The ceiling-city.

「ジオフロント人工天蓋部」

TEXT: "Artificial Geofront Dome..."

「下層第 2 直接エリア（予定地）」の文字

"...Second Layer Directly Below (Planned Site)."

床面ガラスのロビー少女と碓

Ikari, with a young girl, in the glass-floored lobby.

5 才のレイ（7 才くらいに見える）

Rei, age 5. (She appears to be around 7.)

碓（OFF）「あれがゲヒルン本部だよ」

IKARI (off-c.): "That's GEHIRN Headquarters."

2 人なめ遙か後ろに見える本部

Headquarters, visible far behind the pair in the foreground.

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

映り込んで I N する赤木とリツコ

Akagi and Ritsuko, reflected as they come into frame.

赤木

AKAGI

「所長、おはようございます。お子さん連れですか。」

"Good morning, Chief. You've brought your child today, I see."

リツコは対子供スマイル

Ritsuko smiles at the child.

「あらでも確か男の子」

"Oh...but...it was a boy, if I remember correctly..."

? ... となる赤木

Akagi, as she becomes puzzled - "...?"

碓の口元には笑みがある

There's a smile at Ikari's lips.

レイは無表情に

Rei, expressionless.

碓「シンジではありません。知人の子をあずかることになりましたね。」

IKARI: "This is not Shinji. No, I just happen to be looking after an acquaintance's child."

レイ赤木、リツコをジッと見る

Rei stares fixedly at Akagi and Ritsuko.

「綾波レイといいます。」

"This is Ayanami Rei."

赤木、怪訝に

Akagi is dubious...

リツコは乗り出して

...but Ritsuko leans forward -

リツコ「レイちゃん。こんにちは」

RITSUKO: "Rei-chan. Good day to you!"

顔上げるレイ

Rei, as she lifts her face.

レイ「」

REI: "....."

赤城ギョツとなる

Akagi is quite startled.

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

赤木 (MONO) 「この子 ... 誰かに ... 」

AKAGI (internally): "This kid's...like...someone..."

ユイの横顔インサート

An insert shot of Yui in profile.

レイのUP。ユイに似ている
「ユイ ... さん ... ? 」

A close-up of Rei. She takes after Yui.
"Yui...san.....?"

暗い部屋。モニター画面に光
光源はそれのみ
S E《コンピューターの作動音》
赤木「綾波レイに関する全ファイル、」
赤木が操作
「抹消済み ... ? 」
体起こす赤木
「白紙だわ ... どういう事 ... ? 」

A dark room. The glow of an image on the monitor.
That is the sole source of light.
The sound of a computer in operation.
AKAGI: "All of the files that concern Ayanami Rei..."
It's Akagi who operates it.
"...have already been...deleted...?"
Akagi, as she sits up.
"It's blank white page...but...what could that mean...?"

「S・C・MAGISISTEM」完成

S.C. MAGI SYSTEM - Complete.

マジカスパー
フタの上に書いてある
赤木 (OFF) 「マジカスパー、」

MAGI Caspar.
It's written on the cover.
AKAGI (off-c.): "MAGI Caspar..."

マジバルタザール
「マジバルタザール、」

MAGI Balthazar.
"...MAGI Balthazar..."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

マギメルキオール

「マギメルキオール、」

MAGI Melchior.

"...and MAGI Melchior—"

マギから T ・ B

「マギは 3 人の私。科学者としての私、」
上階のリツコ、赤木母娘

Track back from the MAGI.

"—these MAGI are three of me. Me as a scientist..."

Ritsuko and Akagi - mother and daughter - on the floor above.

"...me as a mother...and...me as a woman."

「母親としての私 ... 女としての私」

This spot is right where...

この場所は

...Ritsuko witnessed the kiss between Ikari and her mother.

リツコが碇と母のキスを目撃したところー

リツコなめ感概深げな赤木

Akagi, who seems deeply emotive.

赤木「その 3 つがせめぎ合っているの」

AKAGI: "Because those three are always at odds with each other."

リツコ母を見て

Ritsuko looks at her mother -

リツコ「3 つの母さんか。」

RITSUKO: "Three of you, eh, Mother?"

満足そうに頷く赤木

Akagi, as she nods in assent, contentedly.

「後は電源を入れるだけね」

"I suppose all that's left is to turn on the power."

そんな母親を心の中で祝福する感じのリツコ

Ritsuko, with a sense that she's blessing her mother, in her heart.

体起こし帰ろうとする

She stands up, about to go home.

リツコ「今日、先帰るわね。」

RITSUKO: "Well, I guess I'll head back early today."

リツコ、手もとの書類をまとめたりしている

Ritsuko, consolidating and gathering up the papers she has at hand.

「ミサトが帰ってくるのよ」

"Misato will be coming home, after all."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

赤木、リツコを見る

赤木「そうそう、彼女ゲヒルンに入ってたのね。確か、ドイツ」

ずーっと母親を見ずに支度するリツコ

リツコ「ええ、第3支部勤務」

赤木「じゃ遠距離恋愛ね」

Akagi looks at Ritsuko.

AKAGI: "Right, right...she'd joined GEHIRN, hadn't she. Germany, if I'm not mistaken?"

Ritsuko, as she arranges things, without ever looking at her mother.

RITSUKO: "Yes, on duty at our Third Branch."

AKAGI: "So it's a long-distance relationship, then, huh."

その寄り。手、動いてる感じのリツコ。

表情は冷静に

リツコ「別れたそうよ」

Push in on them. Ritsuko, with the sense that she's moving her hand.

With her expression composed -

RITSUKO: "No, I hear they broke up."

軽く驚いて見せる赤木

赤木

「あらお似合いのカップルに見えたのに」

Akagi, as she makes a light show of surprise.

AKAGI

"Oh, dear...and when they seemed like such a well-matched couple!"

荷物を持つリツコ

目を開けるが母親を見ないまま

リツコ

「男と女は判らないわ。ロジックじゃないもの」

Ritsuko, as she holds her luggage.

She opens her eyes - but still, she won't look at her mother.

RITSUKO

"I don't understand it, men and women. There's never any logic to it."

リツコなめ赤木。

困った様な笑みを浮かべてイスに座る

赤木「そういう冷めたところ、変わらないわね。自分の幸せまでのがしちゃうわよ」

Akagi, with Ritsuko in the foreground.

She cracks a smile, seeming embarrassed, and sits down in the chair.

AKAGI: "Such a cold side...why, you never change, do you. You're bound to let your own happiness slip away like that, you know."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

自分は幸せを掴んだとでも云いたいのか、余裕の表情を
伴っているがどこか不安そうである

*Her expression is so composed as to suggest that for her own part,
she's seized happiness - but she seems somehow anxious, nonetheless.*

ここで母親を見るリツコ

Ritsuko, as - here - she looks at her mother.

リツコ「幸せの定義なんて」

RITSUKO: "A definition for happiness...as if."

母親の内心の不安が判っているから

She understands the anxiety deep down in her mother's heart..

笑顔を作って答える

...so she forms a smile to reply.

「もっと判らないわよ。」

"No, I understand that even less."

帰っていくリツコ

Ritsuko, as she goes to head home.

「さてと、飲みに行くの久しぶりだわ」

"Well, now...it'll be our first time going out for a drink in a while."

見送る赤木、笑顔で体ごと起こして見送る

Akagi, as she sees her off; she sits up fully, with a smile, to do so.

赤木「お疲れ様」

AKAGI: "Thank you for your time."

リツコ (OFF) 「お疲れ様」

RITSUKO (off-c.): "Thank you for yours."

もう一度マギの方へ向く

She turns towards the MAGI one more time...

いとおしむように

...as if to cherish them, lovingly.

S E (OFF) 《足音+出ていくドアの音》

The sound (off-camera) of footsteps & of the door opening out.

赤木の後頭部

The back of Akagi's head.

気配を感じてうかがう

She senses a presence, and inquires as to it.

赤木「？」

AKAGI: "?"

赤木の見たい目

Akagi's point-of-view.

奥に立つレイ。ジッとこちらを見ている

Rei, who stands in the background. She's staring fixedly our way.

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

レイの方を向く赤木
多少戸惑いつつ
赤木「... ..」

*Akagi, as she turns to face Rei.
As she loses her bearings a little -
AKAGI: "....."*

何も云わずジ...ツと見るレイ

Rei, as - without saying anything - she watch...es...as...if...trans...fixed.

笑顔を作る赤木
赤木「何か御用?レイちゃん」

*Akagi, as she forms a smile.
AKAGI: "Rei-chan? Did you need something?"*

無表情のレイ
レイ「道に迷ったの」

*An expressionless Rei.
REI: "I just lost my way."*

迷子という子供っぽさに一瞬
?となり油断して赤木イスから乗り出す
赤木「あら、そうじゃあ、私と一緒にしようっか」

*For a moment, at the childishness of the lost girl..
...Akagi, puzzled - "?" - and unprepared, leans forward from her chair.
AKAGI: "Oh...oh, I see...so, you...do you want to leave with me?"*

表情変化無し
レイ「... ..いい... ..」

*No change of expression.
REI: "...that's...fine..."*

赤木、コラコラあ～素直になんなさあ～いって感じに乗り出す
赤木「でも、一人じゃ帰れないでしょ」

*Akagi, leans forward, with a sense that she means - "Hey, hey, now, be honest...".
AKAGI: "But, you can't go home alone, now, can you?"*

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

表情変化無し

レイ (赤木の台詞遮る感じに)

「おおきなお世話よ。ばあさん」

No change of expression.

REI (with the sense that she's interrupting Akagi's line)

"That's none of your business, old lady."

笑顔が少し引いて、固まる赤木

赤木 「... ..なに？」

Akagi, as her smiling face pulls a little tighter.

AKAGI: "...what?"

同じく表情変化なし

レイ 「一人で帰れるから放つといて、ばあさん」

The same - no change of expression.

REI: "I can go home alone, so leave me alone, old lady."

赤木、体起こして

赤木 「人のことばあさんなんて云うもんじゃないわ」

レイ 「だってあなたばあさんでしょ」

Akagi picks herself up -

AKAGI: "Why, you shouldn't be calling people 'old lady!'"

REI: "But you *are* an old lady, after all, aren't you?"

赤木、不快さを隠さず

赤木

「怒るわよ。碇所長に叱ってもらわなきゃ」

Akagi, without concealing her displeasure -

AKAGI

"I'm getting angry. You'll have to get a talking-to from Chief Ikari."

レイの目がニヤリ ... と歪む

レイ 「所長がそう云ってるのよ。あなたの事」

Rei's eyes twist...into a sneer.

REI: "That's what the Chief's been saying. About you."

ドキッとする赤木

赤木 「うそ!？」

Akagi, as her heart seems to skip a beat.

AKAGI: "You must be kidding—!?"

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

レイの目がだんだん楽しそうに歪んでいく

Rei goes on contorting her eyes, little by little, like she's having fun.

レイ 「ばあさんはしつこいとか、ばあさんは用済みだとか」

REI: "He'll say, 'That old lady's persistent', or 'That old lady's served her purpose.'"

ひきつる赤木の口

Akagi's mouth, as it twitches.

赤木 「... ..」

AKAGI: "....."

レイの口がニヤリと

Rei's mouth, in a sneer.

(このあと台詞 F・B かけて W って残響感)

(After this, the dialogue fades back, with an echoing feeling.)

レイ 「ばあさんは」

REI: "'That old lady's...'"

混乱する赤木

Akagi, in confusion.

「しつこいとか、ばあさんは用済みなだとか」

"'...persistent', or 'That old lady's served her purpose.'"

碓すでに現在のムード

Ikari, already with the mood of his present self about him.

メガネに手をあてる

He's putting a hand to his glasses.

レイ 「ばあさんは」

REI: "That old lady's..."

笑う目

Laughing eyes.

「用済み」

"...served her purpose."

さらにボーゼンの赤木

Akagi, shocked yet further into speechlessness.

「ばあさんは用済み」

"That old lady's served her purpose."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

クスクス笑う感じのレイ

Rei, with the sense of laughter and giggling.

レイ「所長が云ってるのよ。あなたの事」

REI: "The Chief's been saying that, y'know. About you."

ユイ O・L

An overlay of Yui.

ユイ「所長が云ってるのよ。あなたの事はあさんは用済めだとか」 (F・B こぼし)

YUI: "The Chief's been saying that, y'know. About you. 'That old lady's served her purpose,' or something." (*Fading back, spilling over.*)

前出の抱擁の記憶

A recollection of the aforementioned embrace.

その寄り

Push in on that.

碓の目は覚めている

Ikari's eyes are awake.

レイ (OFF) 「ぐ ぐっ」

REI (off-c.): "Gu...gh..."

(これより台詞通常モード)

(From here, her dialogue is in 'normal mode'.)

力のこもる手

A hand, as it fills with strength.

マニキュアが美しい

The manicure is beautiful.

「ぐっ ぐっ」

"Gh...h...gh...gu..."

赤木の嫉妬に満ちた目

Akagi's eyes, filled with jealousy.

「ぐ」 (首を絞められて苦しい)

"Ghh..." (*Rei's neck is constricted, and she's in pain.*)

赤木「あんたなんか、あんたなんか」

AKAGI: "You....something like you..."

レイの首を絞める赤木

Akagi, as she strangles Rei by the neck.

シルエットで

In silhouette.

「死んでも代わりはいるのよ レイ 私と同じね」

"...you can die, and there'll always be a replacement, Rei. Just like me."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

はっ！！顔上げる赤木
赤木「（アドリヴ）」
我に返って動揺する

Akagi, as she lifts her face with a sharp gasp!!

AKAGI: *(Ad-libbed.)*

She comes to her senses, feeling shaken.

ダラリと下がった子供の手

The child's hand, as it dangles limply.

引きつる赤木

Akagi, as she twitches.

光の消えている発令所
（第 1 指令塔のみ照明）
S E （O F F）《バーン！！（落下音）》

Command Control, with the lights gone out.

(Only the First Command Tower is illuminated.)

Bang!! (From off-camera - the sound of a fall.)

完成した本部
N E R V のマークから T ・ B
冬月（N）

Headquarters, completed.

Track back from the NERV insignia.

FUYUTSUKI (narrating)

「キール・ローレンツを議長とする人類補完委員会は調査組織であるゲヒルンを即日解体。」

"The Human Instrumentality Committee, with Keele Lorenz as chair, dissolved the Research Organization GEHIRN that same day."

発令所にもネルフのマーク

The NERV insignia, at Command Control, too.

「全計画の遂行組織として特務機関『ネルフ』を結成した。そして我々はそのまま加をネルフへと移した。ただひとり、」

"Secret Military Agency NERV was formed to carry out all its projects. Then, just like that, our membership was transferred to NERV. With the exception of the one..."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

白い人型のラインが判別できる。

A white outline of a human figure can be discerned.

サイズへ O・L

An overlay to size.

「マギシステム開発の功績者、赤木博士を除いて」

"...who had all on her own achieved the MAGI System - Dr. Akagi."

「2015年」の文字

TEXT: "2015."

加持の手の中のネルフの ID カード

The NERV ID card in Kaji's hand.

加持「さて、」

KAJI: "Well, I suppose..."

SE《ピーッピーッピーッ》

Three long, electronic beeps.

覚悟を決めたりりしい表情の加持

Kaji, with a gallant expression of resolved resignation.

「行きますか」

"...I'll be going now."

暗い空間に監禁されている冬月。

Fuyutsuki, being confined in a dark room.

SE (OFF)《ドア開く音》

The sound (from off-camera) of the door opening.

ドアが開くと同時に光が差し込む

When the door opens, the light shines in at once.

首を上げて振り向く冬月

Fuyutsuki, as he lifts his head and turns around.

割と冷静な冬月

An unexpectedly serene Fuyutsuki.

冬月「...君か」

FUYUTSUKI: "...you, eh."

光の中に立つ男

The man who stands amidst the light.

加持「ごぶさたです。」

KAJI: "Sorry, sir - I know it's been some time."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

冬月なめ背後から近付く加持

かがんで拘束を解く

「外の見張りにはしばらく眠ってもらいました」

腕が自由になる冬月

冬月 「この行動は君の命取りになるぞ」

加持、冬月を見る

加持 「真実に近づきたいだけです。」

手錠の U P

(冬月を見て) 「僕の中のね」

Fuyutsuki in front of Kaji, who approaches him from behind...

...and bends down to unfasten his restraints.

"I've had the guards outside rest for a little while."

Fuyutsuki, as his arms go free.

FUYUTSUKI: "This behavior's bound to be the death of you."

Kaji looks at Fuyutsuki.

KAJI: "Sir, I only want to get closer to the truth..."

A close-up of the handcuffs.

(Looking at Fuyutsuki) "...within myself."

辺りをうかがって出る加持

後ろから続く冬月

(加持よりゆっくりした動きで)

加持 「それに、アダムのサンプルを碇司令に横流ししたのがバレそうなんでね ... 自己保身も兼ねとかなないとやばいんですよ、色々ね」

Kaji, as he examines his surroundings, then steps out.

Fuyutsuki, as he follows from behind.

(His movements are slowed relative to Kaji's.)

KAJI: "And besides, it seems word'll get out that I diverted the Adam Sample to Commander Ikari...if I don't look out for myself while I'm at it, it'll be trouble, y'know. Of all sorts."

C - 2 6 5、2 6 6 は、欠番

Cuts #265 and #266 are missing numbers.

暗い部屋にバツと照明がつく

膝を抱えていたポーズをサッと解く ミサト

In a dark room, the lights suddenly turn on.

Misato, as she slips out of her knee-hugging pose.

すっ ... と差し出される銃とカード

男 A 「御協力ありがとうございました」

Her gun and card, as they're slid out and presented to her.

MAN A: "Thank you very much, ma'am, for your cooperation."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

銃とカードから男の顔を見て何か不審げに探るように
聞くミサト
ミサト 「 もういいの? 」

Misato, as she looks from her card and gun to the man's face, and listens as if fumbling around for something she can't fully grasp.
MISATO: "So...that's it, then?"

目鏡光ってる男 A。冷静に
男 A 「はい、問題は解決しましたから—」

Man A, his spectacles shining. Calmly -
MAN A: "Yes, ma'am. We've resolved the issue, so—"

ミサト、立ち上がって冷静に振る舞う
ミサト 「そう」
銃とカードを受け取り、懐へしまう感じの動作
—間—
「彼は? 」

Misato stands up and conducts herself with composure.
MISATO: "I...see..."
She takes her card and gun, and moves as if to pocket them inside.
A pause.
"...and where is he?"

男 A 冷静に
男 A 「和存じません」

Man A, calmly -
MAN A: "We aren't aware of that, ma'am."

ミサト、冷静な表情
S E (O F F ・ センター → 右) 《足音》
ふと目を開く
S E (O F F) 《ドア開く音》

Misato, her expression calm.
The sound off footsteps (from off-camera, moving center-to-right).
Suddenly, she opens her eyes.
The sound (from off-camera) of the door opening.

欠番

Cut #274 - missing no.

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

屋外の巨大な換気扇

S E《ゴオオオ……》(C-277まで)

ファンが回っている

その前に立つ加持

An enormous outdoor ventilation fan.

The sound of the fan (continued until Cut #277).

The blades are turning.

In front of it stands Kaji.

欠番

Cut #276 - missing no.

加持、気安い笑顔を向ける

加持「よう、遅かったじゃないか」

Kaji turns his familiarly-smiling face.

KAJI: "Hey there...bit late, aren'tcha?"

黒ベタに音のみが響く！！

S E《パン！！》

Total blackness - the noise alone resounds!!

BANG!!

街燈に群がる蛾

ミサトのマンション外観

マンション廊下

Moths, as they swarm at a streetlight.

An exterior view of Misato's apartment complex.

A corridor in the apartment complex.

ヘッドホンして壁際に座っているシンジ。

ミサト (OFF) 「ただいま」

無反応

Shinji, sitting against the wall with his headphones on.

MISATO (off-c.): "I'm...home..."

He doesn't react.

冷蔵庫の引き棚を引く

ビールが並んでいる

She pulls out a sliding shelf in the refrigerator.

Beers are lined up in rows.

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

シンジの S ・ D A T

Shinji's S-DAT.

仕事着のままビール缶前に手を額の前で組んで動かない
ミサト *Still in her work clothes, before a beer can, her arms crossed
unmoving in front of her brow - Misato.*

シンジの耳の U P

A close-up of Shinji's ear.

S E 《救急車のサイレン》 (C - 2 8 9 まで)

The sound of an ambulance siren (continued until Cut #289).

ミサト、議そうな顔

Misato; her face seems pained.

S ・ D A T を聞いているシンジ

Shinji, listening to his S-DAT.

目を滞く開くミサト。

Misato, as she opens her eyes faintly.

！？ ... と一方を見る

She looks away...!?

ギョツとなる

She's startled -

ミサト 「 (アドリヴ) 」

MISATO: *(Ad-libbed.)*

電話機の留守ランプが点滅している

The telephone voicemail light is blinking on and off.

ギョツと顔を上げるが目の焦点が合っていないミサト

Misato, as she lifts her face, but doesn't meet the focus of her eyes.

ミサト 「 (息を飲むアドリヴ) 」

MISATO: *(She gasps breathlessly - ad-lib.)*

留守ランプ点滅

The voicemail light blinks off and on.

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

立ち上がり、ガマ姓の様に

She leaps to her feet - like a frog!

シンジ、S・DAT聞いている

Shinji, listening to his S-DAT.

ミサトの指。ふるえてボタンに近づき押す。

Misato's finger. It approaches, trembling, to press the button.

SE《ビーッ》

A long electronic beep.

指少し戻す

Her finger pulls back a little.

ミサトの半面

Misato's face in profile.

怯えるように聞く

She listens, as if frightened to.

加持（TEL）「葛城、オレだ。多分この話を聞いている時は君に多大な迷惑をなかけたあとだと思う。」

KAJI (over phone): "It's me, Katsuragi. I imagine when you listen to this talk, I'll have put you through a great deal of trouble."

胸につまるものが押し寄せるミサト

Misato, as the pang in her chest inundates her.

「... 済まない。」

"...I'm sorry about that."

覚悟を決めようとするが、

She tries to brace herself for it, but...

「リっちゃんにも済まないと庄っといってくれ。」

"And tell Ricchan I said sorry, too, for me."

しかし徐々に辛くなってくる

...nonetheless, her heart comes to breaking, by degrees.

「あと、迷惑ついでに、オレの育てていた花がある—オレの代わりに水をやってくれと嬉しい。場所はシンジ君が知ってる。葛城、」

"And since I've troubled you so much already, there're some flowers I'd been growing—I'd be happy if you'd water them in my stead. As for the spot, Shinji-kun knows it. Katsuragi..."

名前を呼ばれて反応

She reacts to her name being called.

その「らしさ」に口元が笑う

Her mouth forms a smile at just how "characteristic" of him this is.

「真実とは君と共にある。迷わず進んでくれ。」

"...the truth is on your side. Keep goin' for me, and don't hesitate."

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

例の 3 人の写真

「もし ... もう一度会えることがあったら」

The photograph of the three of them, from before.

"If only...if I could only see you one more time..."

写真の加持UP

「8年前に云えなかった言葉を言うよ ... じゃ」

A close-up of the Kaji in the photograph.

"...I'll say those words I couldn't eight years ago...so...until then..."

ミサトの両手が震えている

Both of Misato's hands are trembling.

TELメッセージ「午後0時2分です」

PHONE MESSAGE: "12:02 p.m."

ポタポタと水滴が落ちる

Drops of water fall, drop after drop...

ポタポタと次々に

...after drop, one by one.

涙があふれているミサトの目

Misato's eyes, overflowing with tears.

ミサト「バカ。」

MISATO: "Stupid....."

フカンのミサト

A high-angle shot of Misato.

(背)「あんたホントにバカよ。」

(from behind) "You...you really are stupid."

テーブルに崩れていくミサト

Misato, as she continues to collapse to the table.

「うう うう」

(Misato sobbing.)

顔を上げ、！？と見るシンジ

Shinji, as he lifts his face, and looks up...!?

「うう」

(Misato sobbing.)

誰か泣いてる？ヘッドホンを外す

He takes off his headphones - "Is somebody crying?"

心配気に不安気に見る

He looks, uneasily, with a sense of concern.

「ううッ」

(Misato sobbing.)

第 21 話 「ネルフ、誕生」 ・ EPISODE:21' "He was aware that he was still a child." ・ パート B

泣いているミサト
陰から覗くシンジ
「うッ」
サッと引っ込む
「ううう〜」

Misato, crying.
Shinji, as he peeks in from behind.
(Misato sobbing.)
He swiftly draws back.
(Misato sobbing on and on.)

ミサトのUP
「ううッ」

A close-up of Misato.
(Misato sobbing.)

耳にヘッドホン、
「ウワアアアアア！！」
(ミサトの号泣OFFでずっと続く)
その上から枕をかぶせて聞かない様にするシンジ
シンジ (MONO) 「その時僕はミサトさんから逃げる
事しかできなかつた。」

Shinji, as he puts his headphones on his ears...
"Uwaaaaaaaaa!!!"
(Misato's weeping continues from off-camera the whole time.)
...and covers them with a pillow on top of that, so as not to hear her.
SHINJI (internally): "Right now, there's nothing I can do but...run
away from Misato-san..."

さらに枕を深く被るシンジ
「... ..他には何もできない、何も云えない... 子供なんだ
と... ..僕はわかった」

Shinji, as he buries his head more deeply yet in the pillow.
"...beyond that, there's nothing I can do, nothing I can say...I'm just a
child...that much, I know now."

つづく

To be continued...